

Legzand, Bibl. Hell. xv-xvi, 2, σ. 33-40.

Δεβαρῆς  
Ματθαῖος

ὑπὸ τοῦ Legzand περιγράφεται ἡδ' αὖν. (ἀρ. 168) τὸ βιβλίον:

«ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΑΙ ΔΟΓΜΑΤΑ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΚΑΙ ΑΓΙΑΣ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗΣ Ἐν Τριδέντῳ  
γενομένης συνόδου Ἐπὶ Παύλου τρίτου, Ιουλίου τρίτου, καὶ Πίου τετάρτου Ἀρμε-  
νικῶν, ἡ τῆς Λατίνων φωνῆς εἰς τὴν τῶν Γραικῶν μεταφρασθέντα ἐκδοθέντα  
τε προστάξαντος τοῦ ἀγιωτάτου Κυρίου ἡμεῶν ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ 13' ΑΚΡΟΥ ΑΡΧΙΕ-  
ΡΕΩΣ. ΕΝ ΡΩΜΗΙ, διὰ φραγμίσκου τοῦ Ζανέτου 8478.»

14-4° de 4 ff. non chiffrés et 143 pages... Ce livre ne fut publié qu'après  
la mort du traducteur, Matthieu Devanis, et par les soins de son neveu,

Pierre Denon. En effet, dans la préface que ce dernier a mise en tête d'un autre ouvrage de son oncle, le "Liber de graecae linguae particulis", on lit le passage suivant: « Equidem aliquot ante annis, sub Gregorio, pontifice maximo, Tridentinum Concilium typis excudendum curavi, quod, ut modo dicebam, avunculus meus graece converterat, etc. ».

[ ὑπὸ τοῦ λεγόμενου ἀναδυμοσιῶνται :

- α) Ἡ ἔνδεξις προλόγου ἀφιέρωσης τοῦ Ματθ. Δεβερῆ πρὸς τὸν πάπαν Γρηγόριον ΙΓ' (" τῷ ἀγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ ἡμῶν Δεβερῇ Γρηγορίῳ Τριεκαδεκάτῳ, τῆς ἀγίας τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας ἀντὶ ἀρχιεπῆ, Ματθαίου Δεβερῆς μετὰ τὴν δευτερομηνὴν προσεὶνεν ἑν κυρίῳ χρίσθην. ) καὶ
- β) ὁ πρὸς τοὺς ἑλλήνας πρόλογος τοῦ Ματθ. Δεβερῆ (" τοῖς ἐμὰς ταχῶς



Legrand, Bibl. Hell. XV-XVI, 2, σ. 33-40.

Δεβαρῆς  
ματθαῖος

(6.)

Χριστιανῶν Γραμμοῖς Ματθαῖος Δεβαρῆς ἔν κενρίῳ χαίρειν >>), ἔν τῷ ὁποίῳ  
 τοῦ ἐφαίνεται ἡ ευχαρία τοῦ ἔργου «... διότι καίριώτατα ἐν τοῖς μεθ' ἡμῶν  
 χρόνοις, οἱ ποιοῖ τῶν Χριστιανῶν προβάται καί μεθεμόνες, ρωμαῖοι  
 ἄρχιερεῖς, πρῶτον μὲν ὁ τῆς μακαρίας μνήμης Παῦλος τρίτος, καί ὁ τότε  
 διαδεξάμενος Ἰούλιος τρίτος, ἐπὶ πάντι δὲ Πίος τέταρτος, τὴν ἐν Τριδάντῃ  
 ἱερὰν σύνοδον συνεπέτεσαν, ἥς οἱ θεολογοὶ μετέμειναν σὺν τῇ προσηλυτῇ  
 αὐτῶν περὶ πάσης, ὡς εἶπεν, τῆς ὁρθοδόξου πίστεως ἱερὰ διδασκαλία  
 πρῶτον κατὰ πρόσταξιν τοῦ τῆς μακαρίας μνήμης Πίου τέταρτου  
 εἰς τὴν ἀρχαίαν ἡμῶν διαθήκην μεθερμηνεύοντες, σὺν τῇ τοῦ

εὐκρινος διαδεξιμένης, καὶ πιστῶς τὴν τοῦ θεοῦ θεωρίαν οἰκονομοῦντος  
 Γρηγορίου ἡ' εὐμενέως ὑμῶν διαδίδονται... >> παρέχεται ἡ συμβολή:  
 <<... Ἐκεῖνο τοίνυν ἐνδυμνύμενος ὡς, ἅφ' οὗ τῆς ῥωμαϊκῆς θεωρίας ἀπεχ-  
 σθε, παντοίοις κακοῖς, ὡς μή ποτ' ὤφειλε, περιηκόμετε, οἷς καὶ νῦν ἔτι τό-  
 πηστόν τοῦ γένους ὑμῶν ἑλκείνως συνέχεται, συνέτε δέ, ὦ ἄνδρες, ἡδὲ  
 καὶ φρονήσατε ποτε, καὶ ἵνα συγκοινωνοὶ ἀποθήμηναι ἐπάνιτε ὁδὸν ἀπο-  
 κχωρήσατε, καὶ μή πραιτέρω τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ, τοῦ τὴν ὑμετέραν  
 ἐπιστροφὴν μακροθύμως περιμένοντος, παρקיμνέτε, ὡς ἡ δόξα εἰς  
 τὰς αἰῶνας τῶν αἰώνων... >>.